

L'asturianu na prensa xixonesa de la década de los 30

CONCEPCIÓN PRIETO PÉREZ

Esti trabayu faise col entamu de sigui-y la pista al asturianu na prensa xixonesa de la década los 30.

Escuéyese esta dómina pola bayura d'acontecimientos y cambios políticos que se suceden y que, comu tou cambiu, influyen de dalgún mou na sociedá, que va dar noticies sobre sí mesma y sobre'l tiempu que-y toca vivir.

Per aquellos años asoléyense'n Xixón tres periódicos: «El Noroeste», diariu de xeitu republicanu, nún precenciu «independiente», dempués «democrático» y, finalmente, «órgano del Partido Reformista». Ta presente ente 1897 y 1936 y el so direutor ye Antonio L. Oliveros dende 1917 hasta la so dimisión nel 1933, añu'n que toma les riendes José Valdés Prida. Oliveros, dende'l so puestu, intervino con puxu na vida política asturiana y fomentó les informaciones culturales y les reseñes.

Otru grande del momentu yera «La Prensa», diariu independiente que naz nel 1921 y muerre nel 1936, y que tien comu direutor al periodista, poeta y dramaturgu Joaquín A. Bonet nos trece años que duró. Ésti autor fexo estudios sobre la vida y obra de Jovellanos, perteneció a la primitiva Academia Asturiana y tamién se-y nomó Cronista Oficial de la Villa de Xixón. «La Prensa», ensin separar les temes polítiques y sociales, nun s'escaeció de les lletres y de la información llocal y nacional.

«El Comercio» yá llevaba'l subtítulu de «Diario de Información. Decano de la Prensa Asturiana» nos años 30 y baxo la direición d'Alfredo García, «Adeflor», que remueve los fondos del periódicu pa da-y una visión más moderna y con un carauterísticu acentu xixonés. «Adeflor», nomáu «Periodista de Honor», tien munches de les sos obres espardíes peles páxines d'esti diariu.

Pa finir, atópase dende'l primeru de xineru de 1937 al 20 d'ochobre del mesmu añu, «Avance», que na so tercera época pasó a emprentase'n Xixón ocupando les dependencias de «El Comercio». Nomábase «Diario Socialista de Asturias. U.G.T. / Federación Socialista de Asturias». Desconozse'l direutor nestos momentos de la contienda civil (nun tenemos información), pero fue l'únicu de la Villa nesos diez meses. Cuandu, nel mes d'ochobre, Xixón cai nel poder de los nacionales, «Avance» desaparece y vuelve «Adeflor» con «El Comercio».

Los años 30 fueron afayaizos pa les güelgues y les idegues revolucionaries y, nesti sen, aprovechamos la situación pa comprobar si eses idegues teníen, ente los sos fines específicos, un nuevu tratamientu de la llingua y la cultura asturianas. Nun mos esmolez aquí la posible obra de los que participaben na prensa d'entós, sinon una visión xeneral de la permisividá'n materia llingüística d'aquellos periódicos.

Asina, fixéronse cales de tres meses que mos permitieron damos cuenta de si'l cambiu sociopolíticu provocaba otru sociollingüísticu, polo menos no que cinca a la prensa.

Les cales fueron:

I) Xineru, febreru y marzu de 1931. Momentu de transición ente la ditadura de Primo y la Segunda República.

II) Setiembre, ochobre y payares de 1934. República y Revolución d'Asturies.

III) Xunetu, agostu y setiembre de 1936. Guerra Civil.

IV) Xineru, febreru y marzu de 1937. Guerra Civil. Setiembre y ochobre del 37, con Xixón comu capital de la Asturias republicana.

V) Xineru, febreru y marzu de 1938. Asturias integrada na España del Alzamientu.

En ca ún d'esos trimestres, consultáronse tolos diarios que nesi momentu s'asoleyaben en Xixón de los enantes citaos.

Tol material recoyíu n'asturianu pue clasificase nos siguientes grupos:

a) Testos n'asturianu amestáu.

b) Chistes gráficos.

c) Artículos qu'esclarien léxicu y que traten de la llingua asturiana.

d) Anuncios de cultura asturiana (obres de teatru, pieces musicales, etc.).

e) Infiltraciones lésiques na poesía y léxicu de perspicuidá.

f) Nomatos.

Vamos pasar agora a analizalo nos meses que fueron oxetu d'esti estudiu:

I) 1 xineru - 31 marzu de 1931. «El Comercio», «La Prensa» y «El Noroeste» .

Sigún noticia de les sos páxines, los diarios dícense sometíos a censura militar.

a) *Testos n'asturianu amestáu*

Nesti añu, solamente atopamos en «El Comercio» esti tipu de testos. Son les conocíes «Charlas Populares» del que yera entós el direutor, Alfredo García «Adefflor». Los doce títulos del trimestre son:

4 xineru: —«¿Sabes la apuesta que ficieron?».

11 xineru: «¡Cua..., cua..., cua...!».

18 xineru: —«¡Pa qué rompenos más la cabeza! ¡Voy decir la verdá!».

25 xineru: —«¡La verdá que estuvo rumbosu!».

1 febreru: —«Si lo cogiesen, ¿qué yos faríamos?».

8 febreru: —«Si lo cogiesen, ¿qué yos faríamos?».

8 febreru: —«¡Y yo creí que era un regalú!».

15 febreru: —«¡Ay, neña, estoy que non puedo col cuerpu!».

22 febreru: —«¿Cómo estás tan floriador col fríu que fai?».

1 marzu: —«¡Ay, hombre, en mi casa comíase abondo».

8 marzu: «¡Adispénsame, Manín, porque voy pedite una cosa!».

15 marzu: —«Entós ¿voy estar a pan y agua?».

22 marzu: —«¡Coime, eso non! ¡La verdá ye la verdá!».

Más alantre, nel 34, veremos cómo yeren estos diálogos.

b) *Chistes gráficos*

Nos tres primeros meses del añu, el diariu «La Prensa» ta cebáu de chistes gráficos n'asturianu amestáu. Aparecien polo menos dos o tres vegaes a la selmana y yeren los autores: Aurelio Ibaseta, Viña, Viejo, Gajardo y Moure. Veamos un exemplu de los testos de ca ún:

20 marzu: —«Sabiduría rural», por Aurelio Ibaseta. «Sendo y Xuan bajaron a la villa. Pasó un tranvía y Xuan al verlo exclamó estupefacto:

—¡Barájolas! ¡Má que carru más guapu...! ¡Y anda en sin vaques!... ¿Cómo ye eso, Sendín?

—Qué inorante yes, Xuan. Tas muy poco leídu. ¿Ves esi barrote que va enganchau en esi filu? Pues desde la fábrica, tiren».

16 xineru: —«Caxigalines asturianas», por Viña.

—«Oye, Severo. ¿Non sabes lo que'i pasó a Xuacón el de Delfa?»

—Non sé na. ¿Qué ye lo que'i pasó?»

—Na. Mediu paderón de la finca del señor Usebio, cayoi en riba de la boina.

—¡Rupuñeña!, que sustu me diste; creí que i había pasao algo.

—¡Chachu! ¡Pero ye que llevaba la boina puesta y endesfarraploi el melón!».

31 xineru: «Un casu», por Viejo.

—«Tú tarás sordu, Colás; pero fegúraseme a mí que entavía ta más sordu Pachu'l «Ñisu».

—¿Qué dices, Pinón?»

—Que ta Pachu más sordu que tú.

—Non te oigo.

—¡¡Que entre tú y el «Ñisu» no sé cual de los dos tará más sorduuu...!!

—¡El diañu me lleve si te entiendo!

—¡¡Que tas más sordo que Pachuuuuuu...!!».

8 febreru: —«La memoria de D. Bruno», por Gajardo.

—«Non sé porque me paez que se me olvidó una cosa. ¿Fize la cama de la mi muyer?, ¡Sí!, ¿fregué los platos?, ¡Sí!. Paezme a mí que a esti pasu, voy pasar la noche en vela; así ye que dejarélo pa mañana. Conque... ¡buenes noches!... ¡¡Glug!!, ¡¡Glug!!». (Afuégase porque se-y inunda'l pisu).

11 marzu: —«El encargo de Pinón de Freita», por Moure.

«Pinón venía de Villacongosto con las manos separadas. El revisor le pidió el billete y Pinón le dijo que lo sacara de su bolsillo.

—¿Pero usté muy impedidu está?»

—Non ye impedimentu; ye que me encargaron que comprara unes madreñes de esti tamañu, y por eso llevo les manos así, pa non perder la medida».

Paeznos valoratible destacar aquí que, por aquellos meses, faciense tamién otros chistes protagonizaos por personaxes d'ambiente ciudadanu, siendo'l castellán la so llingua, mientras que los personaxes d'éstos qu'acabamos de leer y que falen asturianu, son aldeganos.

c) *Artículos qu'esclarien léxicu y que traten de la llingua asturiana*

Esti tipu d'artículos tan enxertaos en «La Prensa» y en «El Comercio». Nel primeru cuerren a cargu namái que de Pachín de Melás, qu'unque poeta'n bable ye, en cambi, articulista'n castellán.

«La Prensa»

Artículos qu'esclarien léxicu: Atopamos ún el 25 de xineru baxo'l títulu «Dejemos ya la «cigua», señores», onde Pepín González escribe una carta a Pachín de Melás pa qu'esclarie'l sinificáu del vocablu asturianu «cigua» que, polo visto, interprétase mal nes cuestiones fubolístiques. Asina:

1) —«Hay que poneyos la «cigua» (para que ganaran)».

2) —«Estos tienen la «cigua» (porque perdieron)».

Ye esta última la que ta mal interpretada, polo que Pachín contesta desplicando'l so sinificáu y el so usu: «es para ganar, jamás para perder». Failo too'n castellán, anque, pa ratificar lo que diz, testificalo con un cachu d'un poema de José Caveda n'asturianu, nel qu'una aldeñana fála-y al Príncipe d'Asturies, futuru Alfonso XII, con estes pallabres:

...«Pero fáltate la cigua.
¿Y quién sin ella te trai
andando pel mundu bruxes
que te puedan agüeyar»...

Ye un trocín del romance que s'entitula «Una aldeana del Concejo de Gijón al Príncipe de Asturias». Sestu de los de Caveda na so edición de 1887.

Los restantes artículos traten de la llingua asturiana:

11 xineru: —«Las publicaciones en bable». Fai notar Pachín qu'hai un ampliu seutor de xente que s'interesa por estes publicaciones, bien por afición, bien por curiosidá. Empondera a Teodoro Cuesta y les sos poesíes n'asturianu, de les que ta aguardándose l'asoleyamientu d'un tomu per esta dómina, d'ahí'l so artículu qu'anima a que se faiga darréu.

15 febreru: —Tamién en castellán, esti autor escribe «Cómo se formaba una comparsa». Da noticies de tola organización (instrumentistes, nome del grupu, compositores de les lletres, etc.). Noma dellos compositores: «Tarfe», F. Rúa, Alfredo Alonso y, al tiempu, copia dalgunes estrofas dando muestra de que'n denguna hai vestixos d'asturianu.

«El Comercio»

4 xineru: —Comentariu ensin firma sol futuru del diccionariu bable de Pepín de Pría y de la Biblioteca Asturiana. L'articulista muéstrase d'alcuerdu cola creyación de dambos.

9 xineru: —Nel separtáu «Trazos» d'esti diariu y otra vegada ensin firma, faise'l comentariu de les poesíes de Teodoro Cuesta. L'articulista diz que «están escritas en un bable no erudito, sino asequible a todos, y no actuaba así literariamente el insigne mierense, porque desconociera nuestra fabla en toda su pureza, sino porque comprendía que muchos lectores no entenderían muchas de las frases y palabras, pues el Diccionario bable de Pepín de Pría se halla aún inédito». Esta dedicación a T. Cuesta vien a cuentu pola naguración del so monumentu'n Mieres.

10 febreru: —Solar Quintes con «La playa carbonifera», fainos una descripción de la playa de San Juan Bautista de la Arena. Tien dalguna conocencia de toponimia yá que nos informa sobre la procedencia de Ceares < Ceres, Jove < Júpiter, y sobre el sinificáu de Deva, del que opina que ye un vocablu romanceáu que fala d'una deidá. Al traviés del artículu danos la so opinión sobre l'asturianu con estes pallabres: «y más nombres que estarán escondidos bajo el bable, dialecto que teniendo gran importancia, no se le da ninguna».

d) *Anuncies de cultura asturiana*

«El Noroeste»

4 xineru: —Nel «Ateneo Agrario de Vega», puesta n'escena del diálogu «Probe Melandru» de Pachín de Melás y del monólogu «El borrachu puntual», interpretaos pol cuadru artísticu «Gijón».

5 febreru: —Na asociación «El Arenal», actuó per la primera vegada'l conxuntu «La Compañía de Comedias Gijonesas» cola obra «El Neñu», del autor llocal Manuel Llanceza.

27 febreru: —Gran velada teatral. Pondráse n'escena la comedia orixinal de Pachín de Melás «Los amores de Gorín», na Peña (Mieres).

14 marzu: —Varios actos:

1) Presentación del monólogu borrachísticu orixinal d'Emilio Menéndez (Milín), «La lloca afición».

2) En Sama, escoyíos cancios asturianos a cargu de los intérpretes Joaquín Martínez (Xuacu) y Pumarón.

19 marzu: —Audición musical en Mieres: «La rapacina», fantasía sobre motivos asturianos, de René.

29 marzu: —Música: na calle Corrida, la Banda de Xixón va tocar, amás d'otros, «La Pipiona», pasodoble asturianu.

«La Prensa»

4 xineru: —Da la mesma noticia que «El Noroeste».

En «El Comercio» nun s'atopó nada. Nestes cuestiones, comprobamos que ye «El Noroeste» el que ta más al tantu.

e) *Infiltraciones lésiques na poesía y léxicu de perspicuidá*

1) *Infiltraciones lésiques na poesía*

Trátase de poesíes en castellán nes qu'aparecen pallabres o rasgos propios del asturianu.

«La Prensa»

18 xineru: —El direutor, Joaquín A. Bonet, usaba'l nomatu de «Antonín el de los Cantares» cuando firmaba les sos poesíes, siempre escrites en castellán. En delles ocasiones pudiéronse alvertir dalgunos asturianismos, entrecomillaos unos, otros non.

«...Coto de San Nicolás
por el camino que vas,
«to» seguido, «to» seguido...
...el amigo Simeón
se decía por lo bajo:
—¡Home!, así podía non».

8 febreru: —Antonín el de los Cantares:

«...que vuelven los tiempos viejos,
aunque con más mala cara,
y va a haber la de «coyer»
por las calles y las plazas».

«El Comercio»

3 xineru: —Duque Sol ye un habitual d'esti diariu colos sos poemas «Coplas de ciego», que tan siempre'n castellán. Ná más nuna ocasión, que ye la d'esti día, entemez una pallabra asturiana entrecomillada: «neña».

En «El Noroeste», tolos qu'escríben fáenlo'n castellán dafechu.

2) *Léxicu de perspicuidá*

Na prosa interesada'n temes asturianos, l'articulista vese na necesidá d'aludir a oxetos o circunstancies de los que nun conoz el nome castellán o camienta que sería'l lleter el que nun diba entender el so significáu. Nestos casos prefier usar el términu asturianu o bien los dos, castellán y asturianu (esti últimu, dacuandu, castellanizáu), cola pretensión de garantizar la comunicación, la claridá del mensaxe: ye esta la razón pola que denominamos a esti usu «léxicu de perspicuidá». Abúltamos que ye'l casu de los siguientes exemplos:

«El Noroeste»

18 xineru: —«Suelen llegar a Gijón bastantes camionetas con *parrocha*, que alcanza buenos precios».

6 febreru: —«Aunque oficialmente no se anuncien fiestas, no por eso renunciará el públicu a la expansión en día de «antroxu», como sucedió el año último».

7 febreru: —«Las grandes mareas de estos días están proporcionando grandes acopios de marisco, especialmente «oricios».

10 febreru: —«Por fortuna para los futbolistas, la tarde se mantuvo sin «orbayu».

12 febreru: —«El «muérdagu» o «arfueyo»: Es el «arfueyo» o «muérdago» que ni siquiera respeta el reposo a que esta estación el árbol se entrega».

Nesta ocasión vemos que l'articulista emplega les dos pallabres con una castellanización de l'asturianu: /-o/ < /-u/.

14 febreru: —«Advertencia a los sidreros: El día 15, en el lagar de Juan José García se romperá una pipa de sidra. Se ofrecen meriendas y *taquinos*».

27 febreru: —«Son tantos los desprendimientos o «argayos» de tierras habidos, que los caminos están obstaculizados a todo tránsito».

—«En partes es tal el fango o «follero» formado, que cualquier persona se expone a su entallamiento».

Otra vegada, dase'l mesmu casu que'l día 12.

13 marzu: —«Ayer, por ejemplo, nuestras parejas se pasaron el día «arrastrando» y las redes volvieron a bordo sin *pexe* alguno».

Ye de notar que s'entrecomilla «arrastrando», y non *pexe*.

21 marzu: —«Los muchachos preparaban sus trompos y cuerdas para formar sus partidas de «ñasu».

29 marzu: —«Domingo de ramos: El vecindario rural aprovechó la festividad del día para podar «sebes» y traer los ramos a la venta».

«La Prensa»

21 marzu: «Asturias y sus frutas de exportación: entre otras, peras, ciruelas y sobre todo *manzanes*».

28 marzu: «Plagas del campo. El «mildíu» de la patata. De todas las enfermedades criptogámicas que atacan a la patata, ésta es la más grave».

«El Comercio»

Nun atopamos esti tipu de léxicu.

f) *Nomatos*

«El Noroeste»

4 xineru: —«Tearto Jovellanos. A las tres «El héroe del colegio», por Ben Turpin (*El Virolo*)».

3 marzu: «Sotrondio: Banquete-homenaje al alcalde.

Las tarjetas pueden recogerse es casa de Manuel Bernardo «El Roxu».

5 marzu: «Navia: Pereció ahogado el popular vecino D. Celestino González, llamado «Celestón».

14 marzu: —«Presentación del monólogo borrachístico original de Emilio Menéndez (*Milín*)».

—«Sama: Escogidas canciones asturianas a cargo de los intérpretes Joaquín Martínez (*Xuacu*) y *Pumarón*».

28 marzu: —«Avilés: Ha ingresado en la cárcel para cumplir la condena, el vecino Antonio López «Raposu».

«La Prensa»

Los ya conocíos *Pachín de Melás* y *Antonín el de los Cantares*.

«El Comercio»

Pachín Pimienta, que lleva'l separtáu «Sin importancia. Las cosas que pasan por aquí», nesti diariu.

Comu pue comprobase ye bien pocu emportante la presencia de nomatos.

II) 1 de setiembre - 30 payares de 1934. «El Comercio», «La Prensa» y «El Noroeste».

Con motivu de la Revolución, nel mes d'ochobre suspéndese la publicación de tolos diarios hasta'l día 17, en que se fai un curtiu resume de lo qu'aconteció nos díes nos que se caltuvo'l silenciu.

«La Prensa»

Esti periódicu encluye, nesos resúmenes, otavilles y avisos qu'informaben a la población y a los obreros de lo que taba pasando n'otres zones d'España. La llingua emplegada yera'l castellán.

a) *Testos n'asturianu amestáu*

Nun atopamos dengún nel mes de setiembre; pero nel resume de los fechos de la revolución que s'asoleya'l día 17 d'ochobre, apaez na seción dedicada a Uviéu un artículu que comenta los desastres d'esos díes embaxo'l títulu «Sentencias de muerte, secuestros y privaciones», nel que l'articulista entemez l'estilu direutu, reproduciendo asina lo que-y cuntaba un revolucionariu a una muyer qu'atopó tirada na calle:

«Nun tenga mieu, que estoy aquí yo. A usté nun i pasa nada. También vine yo aquí a la fuerza. Obligáronme a coger esta pistola: ¡Tan bien como estaba yo! Porque yo soy picador del Sotón, y «salgo» por quinientes pesetes al mes. Tengo unes vaquines, muyer y tres fíos...».

Dempués, un abogáu que ta allí presente, ponse a falar en castellán.

14 payares: —«Estamos para ilustrar la crónica del Octubre rojo: En Oviedo, un legionario descubrió a un revoltoso, un hermano suyo, en una barricada, y al llegar a él, después de no pocos esfuerzos para impedir que les dispararan, le dijo en *bable neto* (sic): «¡Ahora mismo vas pa casa tu güelu! ¿Óyeslo?».

«El Comercio»

Comu yá anunciáremos, lo más emportante son les «Charlas Populares» d'Adeflor. Veremos dellos trozucos d'estos testos:

2 setiembre: —«¿Non nos ve? Facemos calceta y xugamos al tute».

—«Mira que vivir tan cerquina de la playa, con esa iluminación de restallu y tener que dir calandariando con les fíes a otros sitios!

—Y tú menos mal que tienes dos ná más, pero a mí que me dió Dios media docena, bien me fastidien, que toa soy güeyos a ver con quien bailen y, siempre se me escamucia alguna.

—¡La verdá que les madres de ahora estamos bien amolae!

—En nuestros tiempos había bailes de Carnaval y en les romerías, y non dábamos tanto que facer.

—Tú non te puedes quejar, que les tus neñes tienen guapos mozos que les acompañen.

—Pero si son señoritacos que no tienen onde caese muertos, y yo quisiera que hablaren con los del su igual, pa non recibir ningún desengaño...».

16 setiembre: —«¡Chachu, mucho lo siento!».

—«¡Qué bien istalau estás!

—Como quien puede.

—Non hay churrería en mejor sitiu.

—El rozase con capitalistes.

—Pero ¿cómo te arreglaste pa que te dejaren aquí, na menos que junto al Bancu?

—Suerte que tien uno. Y tú, ¿a qué te dediques ahora?, ¿sigues vendiendo hojas de afeitar?

—Eso dejélo fai muchu tiempu. Después de les hojas, dediquéme a la Pro-Infancia y a los décimos de Lotería; pero había que dar muchas voces.

—¿Qué querías, que te comprasen sin hablar?...».

23 setiembre: —«Non había toros, muyer, pero hubo otra cosa».

«—¿Faltar yo?

—Non tendría na de particular.

—¿Faltar yo que desde neña non dejé de dir toos los años a San Mateo, anque lloviera a cántaros?

—Pues esi día paecía de los mejores del verano.

—¡Podía non!

—¿Por qué?

—Porque non había corrida de toros.

—Eso ye verdá. ¿Fuiste sola?

—Más me hubiera valido. Fui col mi hombre y les dos fíes.

—¡Que son muy rescamplaes!

—Gracies.

—Non hay por qué dejar de dales.

—¿Ye que lo dices de compromisu?

—Dígolo porque me sal del alma.

—Pues yo ya estoy hasta aquí de tanta guapura. ¡Dan-me más atragantones...!

—¡Non serán tantos!

—¿Pero tú sabes el disgustu que tuve cuando a la más pequeña la quisiera facer miss Gijón? ¡Miss... disgustos me costó!...».

30 setiembre: —«¡Yo comer, comílu!». Falen dos amigos y un xuez; ellos n'asturianu y el xuez en castellán.

28 ochobre: —El comentarista cinematográficu d'esti diariu, que firma cola lletra «N», tiennos avezaos a unos comentarios n'amestáu pa los qu'usa'l versu comu forma, nos que cuenta la película que va poder vese'l fin de semana nún cine d'entós nomáu «Los Campos». Exemplu:

«Sola con su amor»

«Tal lo barruntaba,
y tal le ocurrió:
«Chói» la vista encima,
«l'administrador»
y, «¡tien mala cuenta,
lo que pedricó!».
—A la Hacienda pago

la contribución;
por otros conceptos,
tengo un gasto atroz
y, todos los meses,
que quiera o que no,
de algunos remiendos,
no falta un renglón.
Son ¡nueve! los meses
de «pufu» señor;
así que, o me paga,
o, sin compasión,
la pongo en la calle;
Usted, ¿qué pensó?
Ella, compungida
díjole: —¡Señor!,
«¿póneme na calle?»
«¡Eso si que non!»
«Sábelo de sobra
que, en casa, no entró,
«en tou el verano,
¡nin el «validor»
de un jornal; el hombre,
non me lo ganó!»
«Asina que aspere;
pídolo por Dios!
que tengo esperances
de colocación,
y en cuantes lo gane,
¡todo se arregló!
Y ella y el marido,
en Los Campos, hoy,
viendo, entusiasmados,
«Sola con su amor»
dicen del casero:
«¡Valiente famión!».

N.

11 payares: —«N»: «Un secuestro sensacional». Testu n'amestáu.

18 payares: —«N»: «El Niño de las Colas». El narra-

dor fala'n castellán y dos personaxes, madre y fíu, xixoneses, n'amestáu.

25 payares: —«N»: «Aves sin rumbo». Del mesmu tipu que los anteriores.

«El Noroeste»

Nun s'atopó dengún testu.

c) *Artículos que traten sobre la llingua y qu'esclarién léxicu*

«La Prensa»

16 setiembre: —Artículu de Pachín de Melás: «En la aldea y frente a la aldea». Ta escritu'n castellán, anque al tratar un tema de calter rural entemez dalgunes pallabres asturianas: «fabes», «llosa», «cierru», «figar», «paxarinos».

Retoma lo que solía cuntar un tal Secadiella:

—«¿Non me ves? De aquí pa llí, dempués pa llá, y tou el día de Dios me tiés con los preseos al retortoriu por la corrada, haciendo compañía a les llargateses».

Pachín de Melás tien más artículos nestos meses ,pero nun los enxertamos porque les temas que trata nun tienen interés pal nuestru estudiu y, amás, tan toos en castellán dafechu.

«El Comercio»

13 setiembre: —Fabriciano González, col nomatu de «Fabricio», collabora n'esta dómina en «El Comercio». Ye un autor que, polo xeneral, escribía'n llingua asturiana, pero nes páxines d'esti periódicu atopámonos con un Fabricio'n castellán.

Nel separtáu «Efemérides gijonesas» fai'l so artículu tituláu «Los Remedios», onde comenta lo que yera esta fiesta, tolos pasos dende'l riscar hasta la nueche. Falen dellos llugareños n'asturianu amestáu.

Con esti autor pasa lo mesmo que con Pachín de Melás en «La Prensa». Son collaboradores de cutio, pero los sos artículos nun mos interesen por tar en castellán.

«El Noroeste»

Nun s'atopó ná.

e) *Infiltraciones lésiques na poesía*

«El Comercio»

24 ochobre: —Poema de Fabricio: «Salmo de dolor», en castellán con dellos asturianismos:

«¡Que triste está la *tierrina, la gentil,*
la rica *carbonerina,*
la del Jardín de las *xanas...*»

«El Noroeste»

25 payares: —Alfonso Camín manda una poesía ambientada na Revolución d'ochobre y que lleva'l títulu de «El buen cura». Ta'n castellán.

f) *Nomatos*

«El Noroeste»

14 setiembre: —Antonio Rodríguez, «Antonín de la Xixona».

III) 1 xunetu - 30 setiembre de 1936. «El Comercio», «La Prensa» y «El Noroeste».

Les notes del Comité de Guerra de Xixón vienen escrites nos tres diarios en castellán. Nelles recomiéndase a los vendeores qu'abran los establecimientos, y delles convoquen a los compañeros a les xuntes.

Tolos separtaos que fixéremos nos años anteriores, que-

den nel 36 reducíos a ún: Infiltraciones lésiques na poesía y n'otros testos. L'asturianu ta'n desanicíu comu pue comprobase por estes noticies.

e) *Infiltraciones lésiques na poesía y n'otros testos*

«El Noroeste»

31 xunetu: —«En el paraíso», narración de José Valdés Prida, direutor del diariu nesti añu:

«...Y haciéndole coro Don Gil, compungido exclamaba:

—¡Qué «güesu»! Si perteneciésemos a la UGT o a la CNT, nos abriría sin contemplaciones».

4 agostu: —Artículu tituláu «El espíritu de lucha y la animosidad de los obreros confederales que cercan Oviedo»:

«Acabamos de destripar el mejor «xatu» del Juez de Llanera... ¡Figúrate la cara que pondrá cuando se entere».

«La Prensa»

18 agostu: —Apaez una poesía cola firma «Un miliciano». Ta'n castellán anque con asturianismos:

—«No hay que tener miedo a «na»...

—«Pa» si se quieren bañar...

—Convéncete «lentiojos» (por Gil Robles).

—Se emborracha «tos» los días (por Queipo)».

Tamién podíen tomase por vulgarismos.

IV) 1 xineru - 31 marzu de 1937. «Avance».

1 setiembre - 31 ochobre de 1937. «Avance».

Esti diariu pasó a emprentase'n Xixón nes dependencies de «El Comercio». Na primera páxina apaecía'l siguiente informe:

«Tercera época.—Nuevamente asesinado «Avance» en su vida material por la reacción renace otra vez. Ahora vuelve a la vida en Gijón, ciudad asturiana libre del fascismo por su fortuna y energía. Iniciamos esta etapa con mucha insuficiencia de medios. Hemos de valernos de uno de los talleres de periódico instalados ya...».

Nun atopamos ná nestos tres meses. Nun hai llugar pa testos n'asturianu nin pa noticies so la llingua o la cultura asturianas, porque ye la política l'únicu centru d'atención nesti añu de guerra.

Nin siquiera nel tiempu'n que Xixón fue la capital de l'Asturies republicana (col «Consejo Soberano de Asturias y León», dende'l 24 d'agostu al 20 d'ochobre de 1937) podemos ufiertar nin una sola señal de lo que ye l'oxetu d'esti trabayu.

V) Xineru, febreru y marzu de 1938. «El Comercio».

Desapaecíos «La Prensa» y «El Noroeste» nel mes d'avientu de 1936 y «Avance» n'ochobre del 37 cola caída de Xixón en manes de los nacionales, continúa'n solitariu «El Comercio» embaxo la direición d'«Adeflor».

Los pocos restos d'asturianu que queden tan llevaos por «N»., aquel que, nel 34, facía los comentarios cinematográficos n'amestáu. Nun s'asoleyen yá les famoses «Charlas Populares» d'«Adeflor» y tolos artículos sobre cultura asturiana, campu llendáu a efemérides xixoneses, y toles poesíes, empleguen comu llingua única'l castellán.

Veamos un cuadru que resume tola esposición:

PRESENCIA DEL ASTURIANU NA PRENSA XIXONESA DE LOS 30

1931	1934	1936	1937	1938
(«La Prensa», «El Noroeste» «El Comercio»)	(«La Prensa», «El Noroeste», «El Comercio»)	(«La Prensa», «El Noroeste», «El Comercio»)	(«Avance»)	(«El Comercio»)

a) Testos n'asturianu amestáu	12	10	—	—	5
b) Chistes gráficos	13	—	—	—	—
c) Artículos qu'esclarien lésicu y que traten de la llingua	6	2	—	—	—
d) Anuncios de cultura asturiana	8	—	—	—	—
e) Infiltraciones lésiques y lésicu de perspicuidá	$\left. \begin{array}{l} 3 \\ 13 \end{array} \right\} 16$	$\left. \begin{array}{l} 1 \\ 0 \end{array} \right\} 1$	2	—	—
f) Nomatos	7	1	—	—	—

N'esti cuadru damos una visión xeneral de la evolución del asturianu na prensa d'aquellos años. Yá nel 31 nun pue dicise que fuere importante, pero abúltamos qu'había una preocupación poles cuestiones llingüístiques o, polo menos, una meyor consideración de la llingua y de la cultura asturiana, si ye que tenemos en cuenta la frecuencia d'aparición de testos, chistes, artículos, que mos lo demuestren.

Nel 34 esti interés va menguando. Dementres la Revolución d'Ochobre nun se tuvo cuidáu del problema, qu'entós nin siquiera lo yera, arrodiaú d'otros munchos que parecien más urxentes.

El dominiu social d'ideoloxíes internacionalistes desanicia l'asturianu de los medios de comunicación, enfotao en temas más xenerales qu'abarcben tol dominiu nacional y hasta internacional, y qu'ocupen el tarrén destinaú nos primeros años de la década a la llingua y a la cultura asturianas.

Per esti camín, l'asturianu, que yera enantes cosa de pocos, pasa a un puestu de total desinterés nes páxines d'aquellos diarios que tenien abonda información que dar nel 36, 37 y 38 fuera del ámbitu rexonal.

Ye fácil de ver en toos esos periódicos un comportamientu diglósicu, que se manifiesta de dos maneres:

a) Nos conteníos que transmite l'asturianu, polo normal rurales o populares; tórgase-y la categoría necesaria pa cuestiones metallingüístiques o de crítica lliteraria, que son llabor acutáu pal castellán.

b) Na forma:

1) Les comines son acompañamientu frecuente del léxicu asturianu, anque siempre a discreción y caprichu del articulista, y nunca sistemátiques. Por exemplu:

—«Nuestras parejas se pasaron el día «arrastrando» y las redes volvieron a bordo sin *peixe* alguno».

—«Suelen llegar a Gijón bastantes camionetas con *parrocha* que alcanza buenos precios»

—«...por el camino que vas,
«to» seguido, «to» seguido.
El amigo Simeón
se decía por lo bajo:
¡*Home!*, así podía *non*».

Sobre les comines comu elementu revelador de diglosia habría mucho que falar. Vamos apuntar aquí namái que delles cuestiones al respetu:

—¿Revelen carencies léxicas del articulista na llingua «cultu»?

—¿Revelen un puxu superior del léxicu de la llingua arrequxada?

—¿Manifiesten una tolerancia llingüística de superior a inferior, (un mou de «paternalismu llingüísticu»)?

—¿O son namái qu'una señal d'intrusión d'un elementu ayenu nun conxuntu determinaú? La respuesta a esta última cuestión llé vamos por necesidá a les anteriores, y ca una de éstes nun dexa de ser desplicación válida. Ye probable qu'hubiere qu'investigar, una por una, la prosa de cada articulista pa ver a cuál casu de los planteaos s'avera, pero toos ellos son diglósicos por igual.

2) Eleición de personaxes asturfalantes: son siempre aldeganos o xente ciudadano de baxu nivel cultural, (ensin escaecese nunca de que les ciudaes de los 30 nun yeren les d'anguañu y que taríen más averaes a una cultura autóctona). Remítome a los chistes gráficos y a los testos n'asturianu amestáu.

3) Castellанизación de morfemes de xéneru nel términu asturianu, por exemplu «arfueyo» o «follero». Esta rara «mutación morfemática» ta tovía perviva na prensa atual y resulta un fenómenu enforma difícil d'entender.

Pue barruntase que se trata d'una triba de vergüenza morfolóxica o d'un entamu de dinificar el léxicu vergonzosu (y dicir, el culturalmente despreciaú) vistiéndolu de los morfemes del sistema prestixáu.

La diglosia na prensa nun ye más qu'una prolongación de la diglosia de los que trabayen nella. Nestos años consultaos, tenemos el casu de Pachín de Melás, Adeflor, Fabricio, que, anque teníen obres feches n'asturianu, nun consideraron la posibilidá de facelo asina nos artículos de prensa.

Estos escritores articulistes diferencien un usu lliterariu, poéticu, del lenguaxe (qu'aceta la posibilidá de la llingua del país) y una función «informativa» que ye campu llendáu pal asturianu. Cuandu tienen que ponese «serios» (tres de la «Revolución d'Ochobre» o pa tratar de la guerra), usen el castellán.

Esto ye: les parceles más consideraes, más valoraes, principales dientru lo que ye la misión de la prensa, son duendu del castellán. Trocinos del requexucu cultural almiten la presencia del asturianu; pero trocinos namái. Un migayu de muestra: una cita recoyía'n «El Noroeste» nel mes de setiembre del 34 y que pieslla esti trabayu:

«Los periodistas asociados de Gijón obsequiaron con un almuerzo al «ilustre compañero» el preclaro escritor D. Dionisio Pérez. Fue un tributo de admiración a este gran cultivador de las letras patrias., que tan alto pone en la prensa mundial el prestigio de la cultura y del idioma castellano».

